Porównanie tłumaczeń Psalmów 116:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czym odpłacę JHWH? Wyświadczył mi tyle dobrodziejstw! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A PAN? Czym Mu się odwdzięczę? Tyle wyświadczył mi dobrodziejstw! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cóż oddam JAHWE za wszystkie jego dobrodziejstwa, które mi *wyświadczył*? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż oddam Panu za wszystkie dobrodziejstwa jego, które mi uczynił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż oddam JAHWE za wszytko, co mi dobrze uczynił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cóż oddam Panu za wszystko, co mi wyświadczył? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czym odpłacę Panu Za wszystkie dobrodziejstwa, które mi wyświadczył? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czym zdołam odwdzięczyć się JAHWE za całe dobro, które mi okazał? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czym się JAHWE odwdzięczę za wszystko, co mi wyświadczył? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż mogę oddać Jahwe za wszelkie dobro, którym mnie obdarzył? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czym odwdzięczę się WIEKUISTEMU za wszystkie dobrodziejstwa względem mnie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czym odpłacę JAHWE za wszystkie jego dobrodziejstwa wobec mnie? |